

Ponencia para la XII Jornada 'La Literatura y la Escuela'

Eje: 4- Relatos de lectores, lecturas y mediadores

Título: **La magia de la Literatura sin fronteras**

Autora: Andrea Noemí Fuscá

Breve CV:

Soy Maestra de Inglés egresada del Liceo Cultural Británico en 1984, Profesora de Inglés egresada de la Universidad del Salvador en 2003 y Traductora e Intérprete egresada de la Universidad de Morón en 1996. Cuento con 25 años de experiencia en la docencia primaria. Desde hace unos años soy narradora y he recorrido el fascinante mundo de contar y escribir cuentos infantiles, tanto en español como en inglés, con el afán de encarar la lectura y la literatura desde un lugar más lúdico y atractivo para mis alumnos. Mi obra de teatro en inglés '*Romeo and Juliet on line*' fue interpretada por alumnos de 7mo grado para luego convertirse en un cuento en español ganador del segundo premio de narrativa del Certamen Literario Gutenberg 2011. Mi actividad sigue con la organización de festivales y jornadas de cuentos y lectura bilingües para y desde la Escuela que demuestran que la Literatura no tiene fronteras. Compartiré en esta ocasión mi experiencia en español.

Institución: Escuela Nro 12 DE20 R.J.Gené – Capital Federal

Nivel: primario

e-mail de contacto: andifusc@hotmail.com

En estas Jornadas de intercambio de experiencias, quisiera compartir algunas de las actividades literarias y de lectura que he realizado con éxito en la Escuela. En este caso, las que he realizado en español.

El nivel primario es muy atractivo para iniciarse en el mundo de la lectura y la literatura si tomamos la magia que tienen las historias.

Mi área de experiencia abarca el primer y segundo ciclo de primaria –niños de 6 a 12 años-, y si bien son edades distintas con intereses dispares, se puede lograr que la lectura sea una actividad apasionante en cualquier idioma. Los proyectos que llevo a cabo tienen una multiplicidad de aplicaciones ya sea en el ámbito del idioma –inglés o castellano- o del espacio –fuera o dentro de la Escuela.

Antes de adentrarme en algún proyecto específico, es necesario aclarar que el enfoque didáctico que utilizamos es el comunicacional y, en los últimos dos años, la inclusión inevitable de *‘blended learning’* o enseñanza mixta que combina la educación tradicional con las Tics.

El cambio que trajo a la Escuela la inclusión de las netbooks pareció en un momento desterrar el mundo literario por el visual y tecnológico donde no hay mucho espacio para la reflexión. Sin embargo, todo puede usarse en favor de la literatura con un poco de imaginación.

Vamos entonces por partes. El factor fundamental con el que se debe contar en este método educativo es el **entusiasmo** de los alumnos ya que la educación está centrada en sus intereses y necesidades.

Diversos autores, educadores y estudiosos de la educación hay repetido la necesidad de contar con la *‘complicidad’* del alumno para tener toda su atención.

Julie Tice –autora de *‘The Mixed Ability Class’*- en el capítulo 2 explica que (lo traduzco) *‘...la motivación del alumno es fundamental ya que afecta de manera directa el aprendizaje. (...) Es tarea del docente intentar motivar a sus estudiantes para mostrarles que lo que aprenden no es solamente una materia más en el programa de estudios, sino algo que es interesante y relevante para ellos’.*

Justamente, esto me llevó a entender que enseñar el idioma inglés como una materia más, aislada del resto de las demás, provocaba que los chicos no integraran el conocimiento a su vida cotidiana y que, la literatura que leíamos sólo fuera algo anecdótico, separado de sus intereses y *‘la vida real’*.

El primer proyecto que quiero compartir tiene que ver con la necesidad de incorporar la Literatura -y la enseñanza que ella conlleva- a un aprendizaje significativo y sin fronteras de idiomas.

Mi trabajo está relacionado con las Maestras de Lengua de los grados en los que enseño – de 4to a 7mo- para integrar conocimientos, disfrutar de las historias y tomar las enseñanzas para nuestro crecimiento personal.

La Literatura es muy rica y tiene ejemplos para todas las situaciones que vivimos a diario en la escuela. En este primer caso, los alumnos estaban invitados a una **Jornada de Lectura** organizada por la **Bibliotecaria** de la Escuela y les preocupaba que el primer ciclo tomara las historias de terror con desagrado.

La escenografía preparada en ese stand era realmente intimidante y la idea era que se acercaran a esos libros sin miedo para entender que el miedo se puede enfrentar y vencer.

De eso entonces se trató mi historia. Redacté un cuento en verso que relata la historia de *Etelvina*, una nena que le tiene miedo a todo y se pierde de muchas cosas buenas por no enfrentarlo. Me vestí para personificarla y recitar mi cuento primero como narradora y luego como Etelvina en persona.

Les recito el cuento a ver que impresión les causa y después les cuento la reacción de los nenes esa mañana.

(a continuación recito el cuento 'Etelvina tiene miedo' que dura aproximadamente 5 minutos)

La reacción de los alumnos fue muy buena. Se compenetraron con el personaje y experimentaron el mismo miedo que *Etelvina* al punto de pararse y venir a abrazarme cuando yo expresaba lo atemorizada que estaba. ¡Fue mágico!

La elección de contarlos en rima no es casual. La musicalidad y la continuidad de los versos invitan a escuchar lo que sigue y a casi anticiparse a lo que se va a decir. El espectador se ve tentado a prestar una atención particular que es la que contribuye a la magia.

Además fue un disparador para que se acercaran a ese stand y se dispusieran a vencer los personajes de esos cuentos. Posteriormente, las Maestras de Lengua tomaron la cuestión del miedo con distintos cuentos: a ir solos al baño, a entrar en un lugar oscuro, a hablar enfrente de la clase para trabajarlo en español y yo pude trabajarlo en inglés sin inconvenientes porque el tema estaba planteado más allá del idioma.

El segundo proyecto que voy a compartir está relacionado con la presentación de los **clásicos de la Literatura española e inglesa** para chicos de primaria.

Si bien hay muchas versiones adaptadas para niños de los clásicos, muchas veces el programa anual no coincide con los contenidos que sería necesario enseñar para que accedan a esa lectura. En inglés, se suma el inconveniente de que el vocabulario de las versiones reducidas y adaptadas sólo es accesible para 6to o 7mo grado. Entonces busqué una forma de acercar los clásicos.

Con motivo de celebrarse el 23 de abril el **día Internacional del Libro y del Idioma**, aproveché la oportunidad para organizar un **Festival de Lectura bilingüe –Reading Festival** en su versión inglesa- que tuvo como protagonistas a **Cervantes** y a **Shakespeare**.

Si bien las Maestras se alarmaron un poco ante lo ambicioso del proyecto, resultó que pudimos coordinar las disciplinas y distribuí la mañana en dos etapas: la primera de lectura en español y la segunda en inglés.

En las primeras dos horas trabajamos con ***El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha***. Para esto, redacté un resumen de este clásico –también en verso- que abraza el corazón de la historia y lo magnífico de sus personajes. Con un molino de viento y dos sombreros como única escenografía, escucharon atentos y descubrieron al Quijote en esos pocos minutos. Se los cuento:

(a continuación recito el resumen en verso ‘El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha’ que dura aproximadamente 8 minutos)

Si bien yo era la misma en todo el proceso del relato, los chicos disfrutaron la ingenuidad de Sancho Panza y las locuras de Don Quijote como si los estuvieran viendo.

El Festival continuó con actividades referidas a los personajes y situaciones de la historia que se coronarían en clases posteriores con la lectura del Quijote en sus distintas versiones para cada grado. Integramos también la tecnología y les pasé a las Maestras un sitio español que tiene el Quijote de la Mancha redactado y con sus personajes transformados en dibujitos animados.

(<http://www.quijote.tv/SASTAGO/DQPrim1Cic.htm>)

Con respecto al festival en inglés que correspondía a la segunda parte de la mañana, trabajamos con ***Hamlet***. Aunque en este caso con un Hamlet más preocupado por cuestiones contemporáneas: la tecnología. La historia en inglés se tituló: ***‘To be or not to be...digital’- (‘Ser o no ser...digital’)***-, y tenía como protagonista a un gran libro enciclopédico que veía sus días contados por el advenimiento de la computadora.

Aunque nos separamos del Hamlet original, el espíritu de conflicto sobre la razón del ser estuvo muy presente y los chicos entendieron cabalmente las razones de su desesperación.

La historia se resolvió felizmente en inglés y, si bien siguieron actividades en inglés esa mañana, el terreno estaba dado para articular la lectura de Shakespeare también en español, y entender que Shakespeare no es inaccesible.

Finalmente, para no excederme en los tiempos, elegí **una tercera y última experiencia** que también retoma los clásicos y los hace vivir dentro y fuera del aula.

En ese momento el proyecto de la Escuela era **Convivencia**, lo cual nos permitía abordarlo desde distintos y múltiples ejes. Tanto el primer como el segundo ciclo estaban leyendo **‘Romeo y Julieta’** en español en sus versiones resumidas y adaptadas.

Algunos planteaban que era una historia de amor vieja que ya conocían, etc. etc.

Mi inconveniente desde mi área de inglés era encontrar los tiempos para acceder a todo el vocabulario necesario para entender una obra semejante, aún en sus versiones resumidas y adaptadas. Por tanto, busqué otra forma de acercar a Shakespeare y de que vivieran sus dramas con toda la pasión que se merecía.

Al celebrarse el día del estudiante en septiembre, preparé como acto central **‘Romeo and Juliet on line’**, una obra de teatro que traía a Romeo y a Julieta a este siglo de tecnología imprescindible y ponía a ambos participantes en la dramática situación de enamorarse y darse cuenta que pertenecían a compañías de celular enemigas. Un drama llevado a la comedia y a esta época.

Sucedió que, como participaba del acto toda la Escuela –padres, abuelos, autoridades de otras áreas- y algunos grados aún no tenían inglés, se me pidió que la obra fuese en español con lo cual la re-escribí tomando cada sugerencia de mis alumnos. Me sorprendió gratamente como los chicos hicieron propia la historia y me dirigieron en los detalles del lenguaje adolescente. Los dejé hacer y deshacer la historia como ellos la *‘veían’* en esta época y realmente comprendieron la angustia de ambos protagonistas.

Como resultado conocieron la historia en español y la aprehendieron en inglés.

Al tiempo, transformé la obra de teatro en una narración en español que ganó el segundo premio de narrativa de un certamen literario, lo cual compartí e hice extensivo a mis alumnos que se sintieron como estrellas de Hollywood.

Quisieron después leer otros dramas, lo cual celebré mucho, o incluso historias de otros autores.

El final de este Festival no fue menos importante ya que sugerimos que cada uno trajera un libro para leer en la última hora.

Al principio temimos que los alumnos argumentaran que no estaban leyendo ningún libro o que no tenían ninguno o, peor aún, que no les interesaba leer.

Para nuestro asombro, hubo un porcentaje inferior al 10% que vino sin nada ese día y eligió alguna opción de las que se ofrecían en nuestra Biblioteca. Incluso tuvimos opciones para los más reticentes y propusimos varios sitios de lectura on-line.

(<http://storybird.com/>) (<http://www.cuentosinteractivos.org/>)

Como conclusión entonces, queda la experiencia vivida y compartida de actividades que se realizaron en la Escuela y que traspasaron el aula porque llevaron a los chicos a leer en sus momentos libres en casa o en una plaza, algo que parecía impensado desde la planificación.

Hay más experiencias para compartir y mucho para hacer en la tarea de incentivar la lectura y el aprecio por la Literatura. Aunque el tiempo sea escaso en esta Jornada, queda abierta la puerta y la posibilidad de seguir compartiendo experiencias que dieron resultado para mutarlas de lugar, sacarlas del aula, hacerlas cotidianas, propias, divertidas con cualquier herramienta que tengamos a mano.

Disciplinas tan aparentemente dispares como la tecnología, el arte, el dibujo, la lengua o el idioma extranjero pueden articularse cuando la prioridad es invitar a los niños a descubrir la magia de la Literatura sin fronteras.

Muchas gracias

ANDREA FUSCÁ

Bibliografía:

Lipman, D.: Improving your storytelling (Atlanta, August House, 1999)

Bruner, J.: The Culture of Education (Harvard University Press, 1996)

Ausubel, D.: The psychology of meaningful verbal learning (New York, Grune & Stratton, 1963)

Tice, J.: The Mixed Ability Class (Richmond Publishing)